

№1 – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-terminoobrazovaniya-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 21.08.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.

7. Словарь криптовалютных терминов : [сайт] – URL: <https://clck.ru/35KuW6> (дата обращения: 19.08.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.

*О.В. Солодовникова, И.В. Слесаренко*  
*Национальный исследовательский*  
*Томский политехнический университет*

### **Движение вперед: новые задачи и новая система повышения квалификации для сотрудников университета**

В работе обсуждаются принципы и подходы к формированию системы обучения, портфеля программ повышения квалификации для сотрудников университета в ответ на вызовы времени, новые задачи развития университета и научно-образовательной среды в целом – развития экспорта образования. На примере работы Томского политехнического университета описана новая система программ, запущенная в пилотирование в 2023/2024 уч.г.

Ключевые слова: повышение квалификации; научно-педагогические работники; компетенции; английский язык; экспорт образования.

Изменение вектора развития научно-образовательного пространства в современных условиях предполагает переход от задач интернационализации к экспорту образования [9]. Университеты России ответственно реагируют на изменяющийся социально-экономический контекст, внутренние и внешние запросы на подготовку высококвалифицированных кадров [5].

Томский политехнический университет (ТПУ) пересматривает свою образовательную политику в области повышения квалификации сотрудников университета в связи с необходимостью подготовки, в первую очередь, научно-педагогических работников университета к реализации научной и образовательной деятельности на английском как языке – посреднике в доминирующих условиях монолингвальной среды, при обучении иностранных студентов, поступивших на программы в Российские университеты и проживающих и обучающихся в России [1].

Претерпевают изменения цели, задачи подготовки сотрудников по иностранным языкам, конечные результаты обучения получают свое

уточнение и отражаются в структурно-смысловом оснащении портфеля программ повышения квалификации [2].

ТПУ, по заказу учебного управления, осуществил пересборку системы подготовки сотрудников по иностранным языкам и на иностранном языке (английский), полностью трансформировав логику и содержательное наполнение обучения.

Новая цель повышения квалификации сотрудников ТПУ по иностранным языкам заключается в совершенствовании профессиональных и профессионально значимых компетенций сотрудников университета средствами иностранного языка в целях экспорта образования.

Система повышения квалификации реализована для направлений «Иностранный язык», «Развитие компетенций научно-педагогических работников» (педагогика), таким образом, расширив номенклатуру формируемых компетенций сотрудников университета [паспорт компетенций]. Система сфокусирована на трех стратегических проектах ТПУ, реализуемых в рамках Программы Академического Превосходства университета Приоритет 2030 [4]:

- Новое инженерное образование.
- Энергия будущего.
- Водородная энергетика.

Развитие и совершенствование компетенций сотрудников университета пилотируется по следующим крупным группам, относительно профессионального портрета сотрудника университета, в 2023/2024 уч.г.:

- *лингвистические компетенции* устного и письменного делового общения сотрудника университета;
- развитие профессионального кругозора в области лучших мировых образовательных практик и *педагогические компетенции* сотрудника университета;
- развитие профессионального кругозора и *лингвистические компетенции* профессионального общения сотрудника университета *по областям научных знаний*;
- развитие *профессионально-значимых компетенций* для реализации деятельности преподавания, описания результатов научной работы на английском языке.

Система повышения квалификации по направлению «Иностранный язык» формирует умения, необходимые, в том числе, студентам и научно-педагогическим работникам университета для формирования профессионального портрета:

- инженер – исследователь – задачи и умения в рамках Академического трека;

– инженер – разработчик – задачи и умения в рамках Академического и Делового треков;

– инженер – предприниматель – задачи и умения в рамках Делового и Профессионального трека [3].

В соответствии с заказом университета, по итогам обучения запланированы следующие результаты:

– Дидактические разработки: дидактическая карта учебной дисциплины, модуля, темы, занятия.

– Научные, научно-методические тексты к публикации по педагогике, дидактике, методике преподавания, научной области знаний по профилю обучающегося.

– Тексты научных публикаций в областях научных знаний слушателей.

– Подтвержденный уровень владения английским языком.

– Профессиональное и языковое портфолио.

Достижение результатов обучения предполагает совместную работу слушателя и преподавателя программы повышения квалификации. В 2023/2024 уч.г. введен новый функционал «координатора трека». Координатор отвечает за согласование и взаимоувязывание целей и результатов обучения внутри трека программ, а также за взаимоувязывание целей и результатов более высокого уровня между треками.

В поддержку пилотирования новой системы развития компетенций сотрудников запланированы разработка и реализация следующих организационных и учебно-методических мероприятий: автоматизация записи и входного тестирования, разработка адаптивного входного контроля; оптимизация трудоемкости программ (контактных часов синхронного формата взаимодействия); модульная структура, предусматривающая возможность продолжить обучение в следующем семестре; формирование содержательного наполнения программ с учетом специфики направлений деятельности подразделений университета.

Введены новые требования к кадровому обеспечению программ повышения квалификации. Особенностью и преимуществом новой системы стало привлечение к разработке и реализации программ преподавателей с первым образованием в области иностранных языков и их преподавания, имеющих международные сертификаты, подтверждающие уровень владения иностранным языком, что немаловажно, имеющих опыт преподавания иностранного языка в профессиональных целях в высших учебных заведениях, опыт разработки и реализации авторских курсов и программ. Преподаватели пилота также привлекаются в качестве экспертов и рецензентов ведущими российскими и международными фондами, издательствами, инновационными и научно-исследовательскими

организациями, общественными и правительственными организациями, промышленностью и бизнесом. Эти новые требования к кадрам программ повышения квалификации позволили сообщить максимальную практико-ориентированную направленность обучению.

Таблица

*Новая система повышения квалификации по иностранным языкам в отношении уровней владения согласно CEFR*

Шкала CEFR Общевропейская шкала компетенций	Базовый уровень		Независимое владение		Профессиональное владение	
	A1	A2	B1	от B2 и выше	C1	C2
	Начинающий Starters	KET Продолжающий	PET продвинутый	FCE Высокий продвинутый	CAE Высокий	CPE Профессио- нальное владение
Академиче- ский трек	Повышение уровня владения АЯ. Подготовка к сертификационному экзамену.				программы разработа- тываются по специ- альному запросу университета	
				Умения научной коммуникации		
				Педагогическое мастерство		
			Профессиональное портфолио			
Деловой трек						
Профессио- нальный трек	Английский для специалистов разных отраслей					

Нововведения 2023/2024 уч. года включают: треки обучения, маневренный фонд программ, гибкость индивидуальной образовательной траектории, измеряемые результаты обучения для профессионального и языкового портфолио слушателя программ [8].

Система повышения квалификации по иностранным языкам охватывает все целевые аудитории сотрудников ТПУ, уровни владения английским языком, согласно данных ЦОКО [7]. Система повышения квалификации в отношении уровней владения, согласно Общевропейской шкале языковых компетенций CEFR [6], представлена ниже (см. табл.).

Концепция новой системы обучения сотрудников иностранному языку и формирования профессиональных и межпредметных профессионально-значимых умений средствами английского языка рассмотрена

и утверждена Научно-методическим Советом ТПУ, решения НМС ТПУ от 26.04.2023 г., 26.06.2023 г.

Система пилотируется в 2023/2024 уч.г., в осеннем семестре дан старт девяти программам, зачислено к обучению более ста слушателей – сотрудников университета.

### Литература

1. Дементьева, С.В., Гиниятова, Е.В. Учебная миграция в Томский политехнический университет: механизмы и практики эффективной адаптации // Философия, социология и культурология. Известия Томского политехнического университета. – 2012. – Т. 321. – № 6. – URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/53068702.pdf> (дата обращения 23.10.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.

2. Лидер, А.М., Слесаренко, И.В., Соловьев, М.А. Методическая система подготовки сотрудников университета по иностранным языкам для обеспечения экспорта образования // Alma Mater. Вестник высшей школы. – № 10 (октябрь). – 2022. – С. 63–73.

3. Лидер, А.М., Слесаренко, И.В., Соловьев, М.А. Приоритетные задачи и опыт инженерно-технической подготовки в университетах России // Высшее образование в России. – 2020. – Т. 29. – № 4. – С. 73–84. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2020-29-4-73-84>

4. Национальный исследовательский Томский политехнический университет. Программа академического лидерства Приоритет 2030. – URL: <https://prioritet.tpu.ru/>. (дата обращения: 25.10.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.

5. Николаев, В.К. Экспорт образования в вузах России в условиях новой реальности // Высшее образование в России. – 2022. – Т. 31. – № 2. С. 149–166. DOI: [10.31992/0869-3617-2022-31-2-149-166](https://doi.org/10.31992/0869-3617-2022-31-2-149-166).

6. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком (CEFR). Совет Европы. – URL: <https://www.coe.int/ru/web/lang-migrants/cefr-and-profiles> (дата обращения: 21.10.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.

7. Отчет – срез уровня владения английским языком сотрудниками ТПУ. Внутренний документ университета. – Режим доступа: доступ на правах авторизованных пользователей. – Текст : электронный.

8. Официальный сайт Отделения иностранных языков Школы общественных наук ТПУ. Раздел «Повышение квалификации». – URL: <https://tpu.ru/>. (дата обращения: 21.10.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.

9. Правительство России. О приоритетном проекте «Экспорт образования». Россия экспорт. – URL: <http://government.ru/info/27864/>. (дата

обращения: 25.10.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.

Работа выполнена в рамках Программы академического превосходства ТПУ Приоритет 2023.

***Н.П. Станкевич***

*Белорусский национальный технический университет*

### **Нейромашинный перевод: анализ трансформации переводческой отрасли под воздействием искусственного интеллекта**

В данной статье рассматривается актуальность использования машинного перевода в контексте нейросетевого перевода. Показана суть работы современных систем машинного перевода, основанных на использовании высокотехнологичного ресурса, искусственного интеллекта.

Ключевые слова: нейромашинный перевод; машинный перевод; искусственный интеллект; *Artificial Intelligence*; *Google Translate*; *DeepL*; *ChatGPT*.

В последние годы машинный перевод достиг значительных успехов, что привело к серьезным изменениям в способах подготовки переводов. На этом фоне в данном исследовании рассматривается трансформация переводческой отрасли и роль искусственного интеллекта в этом развитии.

Что же понимается под термином «искусственный интеллект»? Искусственный интеллект (ИИ) или *Artificial Intelligence (AI)* – это разработка компьютерных программ и систем, способных выполнять задачи, для которых обычно требуется человеческий интеллект. В соответствии с определением Р. Бенерджи, искусственный интеллект можно рассматривать как «мир мыслей», проявляющихся в технологическом устройстве [1]. Согласно «Словарю по кибернетике» И.И. Глушкова, искусственный интеллект можно рассматривать как искусственную систему, воспроизводящую способности человека к решению задач в различных областях деятельности [3].

До появления машинного перевода перевод научных статей, художественной литературы и юридических текстов был уделом «переводчика», т. е. высококвалифицированного лингвиста. С появлением искусственного интеллекта стали разрабатываться нейронные сети или нейромашинный перевод, сначала в научных кругах, а затем и для более широкой аудитории. Сегодня нейромашинный перевод обеспечивает беспрецедентную скорость и качество и используется сотнями миллионов